

INDIAN SIGN LANGUAGE RESEARCH AND TRAINING CENTER Department of
Empowerment of Person with Disabilities

Under Ministry of Social Justice and Empowerment, Govt. of India New Delhi-20

Examination: Final Examination November 2023

Diploma in Teaching Indian Sign Language (DTISL)

Course: DTISL

Time: 2 Hours

Title of the Paper & Code: Title of the Paper & Code: Interpretations - Principle, Practices and Ethics
(DTISL T-4) व्याख्याँ - सिद्धांत, व्यवहार और नैतिकता (DTISL T-4)

Max Marks: 60

ISL Translation Link:

https://drive.google.com/drive/folders/1TkOs_cqpmqrnge0OWHJUJsZ-zRaxXMBR?usp=sharing

Part A: Objective Type Questions

(15×1=15)

Mark True or False

सही या गलत चिह्नित करें।

1. Accessibility is helpful to all. (True/False)

सुगम्यता सभी के लिए सहायक है।

2. Hearing Interpreter can work with Deaf interpreter if need arises. (True/False)

आवश्यकता होने पर श्रवण दुभाषिया बधिर दुभाषिया के साथ काम कर सकता है। (सही / गलत)

3. Deaf person can be an interpreter. (True/False)

बधिर व्यक्ति दुभाषिया हो सकता है।(सही / गलत)

4. Language interpretation is a professional work. (True/False)

भाषा व्याख्या एक व्यावसायिक कार्य है। (सही / गलत)

5. Sign Language Interpreters (hearing) are aware of deaf culture. (True/False)

सांकेतिक भाषा दुभाषिया (श्रवण) बधिर संस्कृति को जानता है।(सही / गलत)

6. Interpreter should give priority to the need of the consumer. (True/False)

दुभाषिया को उपभोक्ता की आवश्यकता को प्राथमिकता देनी चाहिए। (सही / गलत)

7. CODA and SODA living in deaf culture and hearing culture. (True/False)

CODA और SODA बधिर संस्कृति और श्रवण संस्कृति में रह रहे हैं। (सही / गलत)

8. Interpreter should be punctual for the assignment. (True/False)

दुभाषिया को असाइनमेंट के लिए समय का पाबंद होना चाहिए।(सही / गलत)

9. Attention is not essential for interpreter during the interpreting. (True/False)

व्याख्या करते समय दुभाषिया के लिए ध्यान आवश्यक नहीं है।(सही / गलत)

10. Context is more important in Sign language Interpretation. (True/False)
सांकेतिक भाषा व्याख्या में संदर्भ अधिक महत्वपूर्ण है।(सही / गलत)
11. Interpreters should be honest in profession. (True/False)
दुभाषियों को अपने पेशे में ईमानदार होना चाहिए।(सही / गलत)
12. Interpreters should promote and protect the deaf rights. (True/False)
दुभाषियों को बधिर अधिकारों को बढ़ावा देना और उनकी रक्षा करनी चाहिए।(सही / गलत)
13. Specialization in Sign Language interpreting provides more job opportunities. (True/False)
सांकेतिक भाषा इंटरप्रेटिंग में विशेषज्ञता नौकरी के अधिक अवसर प्रदान करती है।(सही / गलत)
14. Sign Language Interpreter Association does not focus on quality and improvement. (True/False)
साइन लैंग्वेज इंटरप्रेटर एसोसिएशन गुणवत्ता और सुधार पर ध्यान केंद्रित नहीं करता है।(सही / गलत)
15. Machine translation is better than human interpretation.
मशीनी अनुवाद मानवीय व्याख्या से बेहतर है।(सही / गलत)

Part B: Multiple Choice Questions भाग बी: बहुविकल्पीय प्रश्न (35×1=35)

16. A major development in Machine Translation happened in the
A) 1900 B) 1990 C) 2000 D) 2023
मशीनी अनुवाद में एक बड़ा विकास हुआ |
A) 1900 B) 1990 C) 2000 D) 2023
17.involves intercultural issues.
a) Translation b) interpretation c) both of these d) none of these
..... इसमें अंतर सांस्कृतिक मुद्दे शामिल हैं।
a) अनुवाद b) व्याख्या c) ये दोनों d) इनमें से कोई नहीं
18. Interpreter should avoid using interpreted information for
(a) Personal benefit
(b) Monetary
(c) Professional gain
(d) All of these
दुभाषिया को व्याख्या की गई जानकारी का उपयोग.....के लिए करने से बचना चाहिए।
(ए) व्यक्तिगत लाभ
(बी) मौद्रिक
(सी) व्यावसायिक लाभ
(डी) ये सभी
19. Accessibility should be available at
A) Bank B) Transport C) Court- Police D) All

सुगम्यता पर उपलब्ध होनी चाहिए।

- ए) बैंक बी) परिवहन सी) न्यायालय-पुलिस डी) सभी

20. Types of Accessibility

- A) Sign Language Interpreter B) Close captioning C) Pictures D) All

सुगम्यता के प्रकार

- ए) सांकेतिक भाषा दुभाषिया बी) अभिन्न अनुशीर्षक सी) चित्र डी) सभी

21. Full Form of CODA

- A) Computer of Distribution Assignment B) Child of Deaf Adult
C) Context delivery architecture D) Conditional On Demand Assistance

CODA का फुल फॉर्म

- ए) कंप्यूटर असाइनमेंट का वितरण बी) बधिर वयस्क का बच्चा
सी) संदर्भ वितरण वास्तु कला डी) सशर्त ऑन डिमांड सहायता

22. Full Form of ISLIA

- A) Indian Sign Language Interpreters Association B) Indian Sign Language Interpreter Agency

- C) Indo Sign Language Interpreting Association D) Indian Spoken Language Interpreting Association.

ISLIA का पूरा नाम

- ए) भारतीय सांकेतिक भाषा दुभाषिया संघ बी) भारतीय सांकेतिक भाषा दुभाषिया एजेंसी
सी) इंडो साइन लैंग्वेज इंटरप्रेटिंग एसोसिएशन डी) इंडियन स्पोकन लैंग्वेज इंटरप्रेटिंग एसोसिएशन

23. National Interpreter association always work with

- A) National Deaf Association B) World Sign Language Interpreter Association
C) State Level Interpreter Association C) All

राष्ट्रीय दुभाषिया संघ सदैवके साथ काम करते हैं

- ए) राष्ट्रीय बधिर संघ बी) विश्व सांकेतिक भाषा दुभाषिया संघ
सी) राज्य स्तरीय दुभाषिया संघ डी) सभी

24. Association promotes

- A) Code of Ethics B) Guidelines C) Forum for discussion of issues D) All

एसोसिएशन को बढ़ावा देते हैं

- ए) आचार संहिता बी) दिशानिर्देश सी) मुद्दों पर चर्चा के लिए मंच डी) सभी

25. The concept of ASLI

- A) Interpreting Service for deaf B) To improve the quality of Deaf Education
C) To make accessibility for Deaf by Sign Language D) All

एसएलआई की अवधारणा

- ए) बधिरों के लिए व्याख्या सेवा बी) बधिर शिक्षा की गुणवत्ता में सुधार करना
सी) बधिरों के लिए सांकेतिक भाषा द्वारा पहुंच बनाना डी) सभी

26. CODAs live in

A) Deaf Culture B) Hearing Culture C) Both D) None

CODAs रहते हैं

ए) बधिर संस्कृति बी) श्रवण संस्कृति सी) दोनों डी) कोई नहीं

27. RCI was set-up in ---

A) 2015 B) 2000 C) 1986 D) 2011

आरसीआई की स्थापना में की गई थी

ए) 2015 बी) 2000 सी) 1986 डी) 2011

28. Minimum points required for CRR renewal...

A) 50 B) 100 C) 10 D) None

सीआरआर प्रमाणपत्र नवीनीकरण के लिए न्यूनतम अंक आवश्यक हैं...

ए) 50 बी) 100 सी) 10 डी) कोई नहीं

29. CRR certificate valid for -----

A) 5Yr. B) 2Yr. C) 1Yr. D) Life time.

सीआरआर प्रमाण पत्र ----- के लिए मान्य है

ए) 5 वर्ष. बी) 2 वर्ष सी) 1 वर्ष. डी) जीवनकाल.

30. SL interpreter should be assigned for if it includes deaf participants.

A) Meeting B) Video-conferencing C) Workshop D) All

एसएल दुभाषिया को ---- जगह बुलाया जाता है, यदि वह बधिर सहभागी हो |

ए) बैठक बी) वीडियो-कॉन्फ्रेंसिंग सी) कार्यशाला डी) सभी

31. Simultaneous interpreting are performed

A) Before the program B) Real-time C) after the program D) All

एक साथ व्याख्या की जाती है

ए) प्रोग्राम से पहले बी) वास्तविक समय सी) प्रोग्राम के बाद डी) ये सभी

32. Interpreters should avoid during interpretation

(A) Providing counsel (B) Providing advice (C) Personal opinion (D) All of these

दुभाषिया को व्याख्या के दौरान से बचना चाहिए

(ए) परामर्श प्रदान करना (बी) सलाह प्रदान करना (सी) व्यक्तिगत राय (डी) ये सभी

33..The interpreter can only accept any assignment based on

(A) Skill , knowledge

(B) Skill , knowledge, language preference

(C) Skill , knowledge, language preference and setting

(D) Knowledge, language preference and setting

दुभाषिया केवल..... के आधार पर ही कोई असाइनमेंट स्वीकार कर सकता है |

(ए) कौशल, ज्ञान

(बी) कौशल, ज्ञान, भाषा प्राथमिकता

(सी) कौशल, ज्ञान, भाषा प्राथमिकता और सेटिंग

(डी) ज्ञान, भाषा प्राथमिकता और सेटिंग

34. Interpreting is aprocess

- (A) Continuous process (B) Highly complex process (C) Cognitively demanding process (D) All of these
व्याख्या करना एक प्रक्रिया है
(ए) सतत प्रक्रिया (बी) अत्यधिक जटिल प्रक्रिया (सी) संज्ञानात्मक रूप से मांग वाली प्रक्रिया (डी) ये सभी

35. Interpreter available only for

- A) Facilitate communication B) Fund support C) Teach SL D) None

दुभाषिया केवल के लिए उपलब्ध है

- ए) संप्रेषण को सुगम बनाने के लिए बी) निधि सहयोग
सी) एसएल सिखाएं डी) कोई नहीं

36. The things needs to be avoid by the interpreter during the interpreting session

- (a) Using mobile phones
(b) Repeatedly referring to the notes
(c) Talking to friends
(d) All of these

व्याख्या सत्र के दौरान दुभाषिया को किन बातों से बचना चाहिए

- ए) मोबाइल फोन का उपयोग करना
बी) बार-बार नोट्स को देखना
सी) दोस्तों से बात करना
डी) ये सभी

37. Code of Ethics of SL Interpreter

- A) Professional accountability B) Non-discrimination
C) Confidentiality D) All

एसएल दुभाषिया की आचार संहिता

- ए) व्यावसायिक जवाब देही बी) गैर-भेदभाव सी) गोपनीयता डी) सभी

38. Full form of RID

- A) Registry of Interpreters for the Deaf B) Rajasthan Interpreter-Deaf
C) Russia Interpreter Directory D) None

RID का पूर्ण रूप

- ए) बधिरो के लिए दुभाषियों की पंजिका बी) राजस्थान दुभाषिया-बधिर
सी) रूस दुभाषिया निर्देशिका डी) कोई नहीं

39. Interpreter should accurately represent.....before accepting any assignment

- (a) Certification
(b) Educational background
(c) Experience
(d) All of these

किसी भी असाइनमेंट को स्वीकार करने से पहले दुभाषिया को ---- का सटीक प्रतिनिधित्व करना चाहिए।

- ए) प्रमाणीकरण
बी) शैक्षिक पृष्ठभूमि

सी) अनुभव

डी) ये सभी

40. The interpreter can decline the assignment
(A) When not competent due to physical factor
(B) When not competent due to mental factor
(C) When not competent due to emotional factor
(D) All of these

दुभाषिया असाइनमेंट को अस्वीकार कर सकता है

- ए) जब शारीरिक कारण से सक्षम न हो
बी) जब मानसिक कारण से सक्षम न हो
सी) जब भावनात्मक कारक के कारण सक्षम नहीं है
डी) ये सभी

41. Sign Language Interpreter Skills

- A) Well know each of the signs. B) Special observation. C) Sharp thinking D) All

सांकेतिक भाषा दुभाषिया कौशल

- ए) प्रत्येक संकेत को अच्छी तरह से जानें। बी) विशेष अवलोकन. सी) तीव्र सोच डी) सभी

42. Interpreter can

- A) Clear Interpret. B) Provide information and support.
C) Promote and protect rights. D) All

दुभाषिया कर सकता है

- ए) स्पष्ट व्याख्या. बी) जानकारी और सहायता प्रदान करें।
सी) अधिकारों को बढ़ावा देना और उनकी रक्षा करना। डी) सभी

43. Key of Contexts of interpreting

- A) Cognitive pragmatics B) Social pragmatics
C) The message context D) All

व्याख्या के सन्दर्भों की कुंजी

- ए) संज्ञानात्मक व्यावहारिकता बी) सामाजिक व्यावहारिकता
सी) संदेश संदर्भ डी) सभी

44. Methods of interpreting

- A) Simultaneous interpreting B) Consecutive Interpreting
C) Relay interpreting D) All

व्याख्या करने के तरीके

- ए) एक साथ व्याख्या बी) लगातार व्याख्या सी) रिले व्याख्या डी) सभी

45. Type of Interpreting

- A) Conference B) Court C) Escort D) All

व्याख्या का प्रकार

- ए) सम्मेलन बी) न्यायालय सी) अनुरक्षण डी) सभी

46. What the interpreter should do initially, when the team members doesn't follow code of ethics.

- (A) Discuss to the concern team member privately
 (B) Discuss to the concern team member publically
 (C) Raise complaint
 (D) None of these

जब टीम के सदस्य आचार संहिता का पालन नहीं करते हैं, तो दुभाषिया को शुरू में क्या करना चाहिए।

- (ए) संबंधित टीम के सदस्य से निजी तौर पर चर्चा करें
 (बी) संबंधित टीम के सदस्य से सार्वजनिक रूप से चर्चा करें
 (सी) शिकायत उठाना
 (डी) इनमें से कोई नहीं

47. Interpreter Skills

- A) Passionate B) Ethical C) Knowledgeable D) All

दुभाषिया कौशल

- ए) भावुक बी) नैतिक सी) जानकार डी) सभी

48. Cognitive process include

- A) Thinking B) Knowing C) Remembering D) All

संज्ञानात्मक प्रक्रिया में शामिल हैं.....

- ए) सोचना बी) जानना सी) याद रखना डी) सब कुछ

49. Sign language interpreters provide accessibility to

- A) Hearing B) Deaf C) Both D) None of these

सांकेतिक भाषा दुभाषिए..... तक पहुंच प्रदान करते हैं।

- ए) श्रवणजन बी) बधिरजन सी) दोनों डी) इनमें से कोई नहीं

50. VRS interpreting service is kind of Interpreting.

- A) Telecom B) Media C) Legal D) Educational

वीआरएस इंटरप्रेटिंग सेवा एक तरह से इंटरप्रेटिंग है।

- ए) टेलीकॉम बी) मीडिया सी) कानूनी डी) शैक्षिक

Part C: Fill in the Blanks

(10×1=10)

भाग सी: रिक्त स्थान भरें

51. The words which sound same but have different meaning is called..... (homonyms/homophones)

वे शब्द जो सुनने में तो एक जैसे लगते हैं परन्तु अर्थ भिन्न-भिन्न होते हैं, वे कहलाते हैं...

(समानार्थी/होमोफोन)

52. is a form of written source (Translation/ Interpretation)

..... लिखित स्रोत का एक रूप है (अनुवाद/व्याख्या)

53. RCI Act passed in (1995/1992).

आरसीआई अधिनियममें पारित हुआ. (1995/1992)

54. Interpreters dealwith consumers and colleagues. (Honesty and Fairly/Lie and cleverly)
दुभाषिए उपभोक्ताओं और सहकर्मियों के साथ व्यवहार करते हैं। (ईमानदारी और निष्पक्षता से / झूठ और चतुराई से)
55. The code of ethics is a set of (Permission/ Rule)
आचार संहिताका एक समूह है. (अनुमति/नियम)
56. is a word to word translation.(Literal translation/ Contextual translation)
..... शब्द से शब्द अनुवाद है। (शाब्दिक अनुवाद/प्रासंगिक अनुवाद)
57. The words which have same spelling but have different meaning is called.....
(homonyms/homophones)
जिन शब्दों की वर्तनी एक जैसी होती है लेकिन अर्थ अलग-अलग होते हैं, उन्हें..... कहा जाता है।(समानार्थी/होमोफोन)
58. Interpreter can interpret continuously for maximumminutes. (45 / 120)
दुभाषिया व्याख्या अधिकतममिनट तक कर सकता है। (45 / 120)
59. Interpretations services used in place like hospitals, diagnostic centres and laboratories are called (Legal/Medical)
दुभाषिया सेवाओं का उपयोग अस्पतालों, निदान केंद्रों और प्रयोगशालाओं जैसे स्थानों में किया जाता है।
(कानूनी/चिकित्सा)
60. Variation on the basis of class, gender, age, culture etc., is called (phonological variation/
socio cultural variation)
वर्ग, लिंग, आयु, संस्कृति आदि के आधार पर भिन्नता को कहा जाता है (स्वरात्मक
भिन्नता/सामाजिक सांस्कृतिक भिन्नता |

End